

การถอดเสียงวิดีโอ
การขอคำสั่งคุ้มครองส่วนตัวหรือคำสั่งเกี่ยวกับความรุนแรงในครอบครัวในเอซีที

Applying for a Personal Protection Order or Family Violence Order in the ACT
Transcript of Video

Translation into 'Thai'

| |
|---|
| This video will explain the process for applying for a personal protection order or family violence order in the ACT. |
| วิดีโอนี้จะอธิบายกระบวนการยื่นคำร้องขอคำสั่งคุ้มครองส่วนตัวหรือคำสั่งเกี่ยวกับความรุนแรงในครอบครัวในเอซีที |
| If you are experiencing violence, you can apply to the ACT Magistrates Court, the ACT Magistrates Court, for a court order. A court order puts conditions on another person, like having to stay away from you or not contacting you. |
| หากท่านกำลังประสบความรุนแรง ท่านสามารถยื่นคำร้องต่อศาลแขวงเอซีที ACT Magistrates Court ขอให้ออกคำสั่ง คำสั่งศาลมีเงื่อนไขที่อีกบุคคลหนึ่งต้องปฏิบัติตาม เช่น ห้ามเข้าใกล้ท่านหรือไม่ติดต่อกับท่าน |
| If you are granted an order and it is served by the police on the other party, any breach of the order can be reported to the police because it may be a criminal offence. |
| หากท่านได้รับอนุมัติคำสั่งและตำรวจได้นำคำสั่งไปส่งให้อีกฝ่ายหนึ่งแล้ว ท่านสามารถรายงานให้ตำรวจทราบถึงการละเมิดคำสั่งนั้น เพราะมันอาจเป็นการกระทำความผิดทางอาญา |
| To apply, you need to fill in an application form and lodge it 'in person' at the ACT Magistrates Court. |
| ในการยื่นคำร้อง ท่านจำเป็นต้องกรอกแบบฟอร์มคำร้องและยื่นส่ง 'ด้วยตนเอง' ที่ศาลแขวงเอซีที |
| The forms are available from the Court enquiry counter or the ACT Magistrates Court website www.courts.act.gov.au/protection |
| ท่านสามารถขอรับแบบฟอร์มได้ที่เคาน์เตอร์สอบถามของศาลหรือบนเว็บไซต์ศาลแขวงเอซีที www.courts.act.gov.au/protection |
| Assistance with the forms is available from the Domestic Violence Crisis Service, DVCS, or from Legal Aid, which both have offices within the Court building. |
| มีความช่วยเหลือในการกรอกแบบฟอร์มให้จากบริการช่วยเหลือวิกฤติด้านความรุนแรงในครัวเรือน DVCS, หรือจาก Legal Aid ซึ่งองค์กรทั้งสองนี้มีสำนักงานอยู่ในอาคารศาล |
| Telephone interpreters can also be made available for persons who do not speak English. |
| เราสามารถจัดล่ามทางโทรศัพท์ให้บุคคลที่พูดภาษาอังกฤษไม่ได้ด้วย |
| When coming to Court, you will be required to go through security and take a numbered ticket. Our counter staff will assist you when your number is called. |
| เมื่อมาศาล ท่านจะต้องเดินผ่านช่องรักษาความปลอดภัยและเอาตัวคิวหนึ่งใบ เจ้าหน้าที่เคาน์เตอร์ของเราจะช่วยเหลือท่าน เมื่อหมายเลขของท่านถูกเรียก |
| You can come to the Court alone or with family members, support persons or a lawyer. If you believe your matter is urgent, please advise the counter staff. |
| ท่านสามารถมาศาลตามลำพังหรือมาพร้อมกับสมาชิกครอบครัว ผู้ให้การสนับสนุนหรือทนายก็ได้ หากท่านเชื่อว่าเรื่องของท่านรีบด่วน กรุณาแจ้งให้เจ้าหน้าที่เคาน์เตอร์ทราบ |
| The Court enquiry counter is open from 9am and it is advised you arrive early. |
| เคาน์เตอร์สอบถามของศาลเปิดตั้งแต่ 9น.และขอแนะนำให้ท่านมาถึงตั้งแต่เช้า |
| If you need immediate protection from violence, you can indicate on the application form that you want to apply for an interim order. |
| หากท่านจำเป็นต้องได้รับความคุ้มครองฉุกเฉินจากความรุนแรง ท่านสามารถระบุไว้ในแบบฟอร์มคำร้องที่ท่านต้องการยื่นขอคำสั่งชั่วคราว |
| An interim order is a temporary order, put in place until a final decision can be made by |

| |
|--|
| the court. |
| คำสั่งชั่วคราวคือคำสั่งที่ไม่ถาวร ที่ออกให้มีผลบังคับใช้จนกว่าศาลจะสามารถลงมติครั้งสุดท้ายได้ |
| If you apply for an interim order, a Deputy Registrar will listen to you in Court, and make a decision whether to grant an interim order or not. |
| หากท่านยื่นขอคำสั่งชั่วคราว รองนายทะเบียนจะฟังท่านกล่าวในศาลและตัดสินว่าจะอนุมัติคำสั่งชั่วคราวให้ท่านหรือไม่ |
| In Court, you will need to take an oath or affirmation that what you are saying is true. You will need to tell the court, what the other person did that made you fear for your safety (this is known as 'giving evidence'). |
| ในศาล ท่านจะต้องกล่าวคำสาบานหรือคำยืนยันว่าสิ่งที่ท่านกำลังกล่าวเป็นความจริง ท่านจะต้องบอกศาลว่าอีกคนหนึ่งได้ทำอะไรที่ทำให้ท่านหวงความปลอดภัยของท่าน (นี่เป็นที่รู้จักกันว่า 'การเบิกความ') |
| The Deputy Registrar will ask you a series of questions about, why you are afraid, personal circumstances and living arrangements. A telephone interpreter is made available for persons who do not speak English. |
| รองนายทะเบียนจะถามคำถามท่านชุดหนึ่งเกี่ยวกับทำไมท่านจึงกลัว สถานการณ์ส่วนตัวและการจัดการเรื่องที่พัวพัน มีล่ามทางโทรศัพท์ให้สำหรับผู้พูดภาษาอังกฤษไม่ได้ |
| The court only makes an interim order if there is an immediate need for it. |
| ศาลจะออกคำสั่งชั่วคราวให้หากมีความจำเป็นทันทีสำหรับมันเท่านั้น |
| If an interim order is granted, it will only take effect when the Police give a copy, or 'serve' the order' on the other party, who is known as the 'respondent'. |
| หากคำสั่งชั่วคราวได้รับอนุมัติ มันจะมีผลใช้บังคับเมื่อตำรวจให้หรือ 'เสิร์ฟ' สำเนาคำสั่งนั้นกับอีกฝ่ายหนึ่ง ที่เรียกว่า 'จำเลย' เท่านั้น |
| If you wish to apply for an interim order, it is best you lodge your documents before 11.30 am so you can be heard by a Deputy Registrar on the same day. |
| หากท่านประสงค์จะขอคำสั่งชั่วคราว จะเป็นการดีที่สุดที่ท่านยื่นเอกสารของท่านก่อน 11.30 น. เพื่อรองนายทะเบียนจะได้พิจารณาเรื่องของท่านในวันเดียวกัน |
| If your application is lodged after 11.30am, the court will decide if the circumstances are urgent enough for the interim order to be heard in court that day, or the next normal working day. |
| หากท่านยื่นคำร้องหลัง 11.30 น. ศาลจะตัดสินว่าสถานการณ์เร่งด่วนพอที่จะได้รับการพิจารณาในศาลวันนั้น หรือวันทำงานปกติถัดไป |
| If you are applying for an interim order, you will have to wait for your matter to be heard in court. The timeframe is dependent upon the number of applications and how long each takes to hear. |
| หากท่านกำลังยื่นขอคำสั่งชั่วคราว ท่านจะต้องรออยู่ในศาลจนกว่าจะมีการพิจารณาเรื่องของท่าน กรอบเวลาขึ้นอยู่กับจำนวนคำร้องและแต่ละคำร้องใช้เวลาานเท่าใด |
| Please make sure you taken this into account when organising things like parking or childcare. |
| กรุณาให้มั่นใจว่าท่านนึกถึงเรื่องนี้ด้วยเมื่อจัดการสิ่งต่างๆ เช่นการจอดรถและการดูแลเด็กเล็ก |
| All applicants will be given a notice advising when you have to come back to court for a court conference. |
| โจทก์ทุกคนจะได้รับหมายแจ้งให้ทราบว่าจะเมื่อไรท่านต้องกลับมาร่วมประชุมที่ศาล |
| The conference process is explained in the next video. |
| วิดีโอต่อไปอธิบายเกี่ยวกับกระบวนการประชุม |
| Every situation is different, and what happens may not occur exactly as shown in the video. |
| ทุกสถานการณ์แตกต่างกัน และสิ่งที่เกิดขึ้นอาจไม่ได้เกิดขึ้นอย่างเดียวกันทุกประการกับที่แสดงในวิดีโอ |
| If you are in a life threatening situation or immediate danger call 000. |
| หากท่านกำลังอยู่ในสถานการณ์ที่มีอันตรายถึงชีวิตหรืออันตรายทันที โทร 000 |

| |
|--|
| There are also organisations which may be able to assist you. |
| นอกจากนี้ ยังมีองค์กรต่างๆ ที่อาจช่วยท่านได้ |
| For further information please visit the ACT Magistrates Court website or contact the Protection Unit in the Court Registry. |
| หาข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ของศาลแขวงเอซีที หรือติดต่อหน่วยงานให้ความคุ้มครองในสำนักทะเบียนศาล |